

COURSE TITLE	TRANSLATION AND INTERPRETATION TECHNIQUES TRANSLATION IT - EN
DEGREE PROGRAM	LM-94 (MASTER'S DEGREE)
YEAR OF STUDY	I
CREDITS (CFM)	5
SDS (Scientific Disciplinary Sector)	ANGL-01/C
TUITION HOURS	48

COURSE TUTOR	KENNEALLY MARGARET ANNE
E-MAIL ADDRESS	m.annekenneally@gmail.com

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso mira a sviluppare le tecniche di traduzione verso la lingua straniera applicate a testi di livello elevato di un corso di masters, sia per la specificità del lessico che per la complessità e formalità dello stile. Si affronta le problematiche del passaggio dall'italiano all'inglese, studiando le trasformazioni necessarie dal punto di vista lessicale, strutturale, sintattica, grammaticale e di registro. Attenzione anche ai linguaggi metaforici ed idiomatici, come anche agli elementi di significato intrinseci alla cultura italiana. Si mira ad acquisire una competenza nell'uso delle risorse del traduttore, come vocabolari cartacei, o anche online, nella consultazione di glossari e di siti di traduzione disponibili sull'Internet, e nell'uso del Web per trovare testi ed informazioni pertinenti al testo da tradurre che quindi forniscano una risorsa lessicale ed informativa.

Un'altra area di studio nel corso è rappresentata **dalla traduzione automatica**, cioè l'**analisi a) della traduzione da algoritmo e b) di altre risorse lessicali** che si trovano online.

- a) L'evoluzione della **traduzione generata automaticamente tramite algoritmi** ha reso disponibili online traduzioni istantanee di ogni tipo di testo. Però per quanto sia migliorata la precisione di queste traduzioni, questi testi contengono sempre errori, anche gravi, e non riflettono lo stile e le strategie che sarebbero adottate da un traduttore competente di madre lingua. Durante il corso gli studenti imparano a distinguere fra una traduzione automatica riuscita ed una difettosa, a rendersi conto della diversa qualità delle traduzioni disponibili su vari siti dell'Internet, e di confrontare i testi generati da algoritmi con il lavoro di traduttori umani.
- b) Un'altra risorsa disponibile online è costituita dai cosiddetti **dizionari di "lessico in contesto"**, che offrono una vasta gamma di esempi di "traduzioni in contesto" di un dato termine, eseguite da altri traduttori. per suggerire possibili traduzioni di elementi lessicali tra le lingue (in questo caso dall'italiano verso l'inglese). Visto che l'uso di questo strumento in modo superficiale può produrre errori

clamorosi, gli studenti imparano ad analizzare le voci di questi siti per determinare se i) il contesto dell'esempio presentato sia appropriato per il testo di traduzione oggetto di studio, ii) se si tratti veramente di una traduzione da un originale italiano tradotto verso l'inglese e non viceversa, iii) se la traduzione è il lavoro di un traduttore competente e quindi corretta.

L'analisi degli strumenti delle traduzioni istantanee ed i difetti inerenti mira a dimostrare agli studenti la necessità di avere una padronanza totale di tutte le tecniche della traduzione (come la ricerca lessicale in autonomia - usando dizionari, glossari ed approfondimenti personali del tema - e la costruzione da sè del nuovo testo di arrivo) per poter riconoscere le limitazioni ed errori del testo automatico e quindi correggerli.

CONTENUTI DEL CORSO

Si inizia con l'analisi di traduzioni già esistenti, mettendo al confronto il testo tipo in italiano e un certo numero di traduzioni verso l'inglese di diversi livelli di competenza ((compresa una traduzione automatica), per determinare il registro e gli elementi di sintassi da adottare nella stesura di un testo generico (e successivamente specializzato) in inglese. Si procede alla presentazione degli strumenti di ricerca necessari per trovare la terminologia appropriata per ogni testo incontrato, sia generico che specializzato dai vocabolari e glossari online, ai siti web degli attori nei campi specifici. Dopo la presentazione del testo da tradurre, gli studenti eseguono le traduzioni divisi in gruppi piccoli, ai quali viene assegnato una sezione del testo dell'esercitazione. Le sezioni complete sono poi ricomposte a formare il documento intero, presentato alla lavagna bianca, e l'intera classe analizza insieme i punti salienti del lavoro svolto dai compagni di classe, beneficiando anche delle sezioni del documento che non hanno tradotto per conto loro.

Il lavoro sui testi specifici viene accompagnato con lezioni ed esercizi focalizzati sulle tecniche della traduzione: per esempio la costruzione dei periodi in inglese, che comprende la riorganizzazione del periodo originale in italiano; Si esplora anche le grandi risorse per la traduzione disponibile sull' internet (a) le **traduzioni automatiche** generate da algoritmi, b) i siti che propongono traduzioni di termini lessicali tramite esempi trovati in traduzioni già eseguite da professionisti (**lessico in contesto**) con esercizi che permettono agli studenti di acquisire le capacità di distinguere fra una "ready made translation" ben fatta ed utile per il loro lavoro da quelle contenenti errori e quindi inutili se non vengano effettuate le dovute correzioni. La correzione di traduzioni automatiche rappresenta una parte importante del lavoro in classe.

I testi scelte da tradurre riguardano diverse aree comprese: la psicologia (ricerche universitarie); l'economia internazionale (i dazi e il commercio di vino italiano); l'organizzazione di eventi culturali; l'industria automobilistica; testi turistici di registro alto riguardanti il territorio.

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

Tipo di prova:

SCRITTA

ORALE

BIBLIOGRAFIA

Autore	AAVV
Titolo	Longman Contemporary Dictionary of English
Editore	Pearson Education
Anno di pubblicazione	2014

Autore	AAVV
Titolo	Oxford Advanced Learners Dictionary
Editore	OUP
Anno di pubblicazione	2015

Autore	F. Picchi
Titolo	Dizionario IT-EN/EN-IT
Editore	Hoepli
Anno di pubblicazione	2004

Autore	G. Ragazzini
Titolo	DIZIONARIO IT-ING/ ING-IT
Editore	Zanichelli
Anno di pubblicazione	2021

Autore	Giorgio Marolli
Titolo	Dizionario Tecnico
Editore	Hoepli
Anno di pubblicazione	2004

Autore	Christopher Taylor
Titolo	Language to Language
Editore	Cambridge University Press
Anno di pubblicazione	1988

Autore	M. Cutts
Titolo	The Plain English Guide
Editore	Oxford University Press
Anno di pubblicazione	1995

RISORSE INTERNET

Grande Dizionario Hoepli Inglese	Picchi Fernando	2018	https://dizionari.repubblica.it/inglese.html
Sansoni Inglese Dizionario English-Italian, italiano-inglese	Vari autori	2008	https://dizionari.corriere.it/dizionario_inglese/Inglese/a.shtml
Sapere.it (DeAgostini)			http://www.sapere.it/gr/DictionarySearchServlet
Ultralingua			http://www.ultralingua.com/onlinedictionary
IATE (Inter-Active Terminology for Europe), banca dati terminologica multilingue della Commissione europea			http://iate.europa.eu/iatediff/switchLang.do?success=mainPage&lang=it
Langtolang Multilingual Dictionary			http://www.langtolang.com/
Yahoo Babel Fish			http://fr.babelfish.yahoo.com/translate
Reverso Traduzione			http://www.reverso.net/text_translation.asp?sourcetext=&direction_translation=1040-1036-2&acti
Linguee			www.linguee.it
Wordreference			https://www.wordreference.com/iten/
OALD8 online			http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/online_1
LDOCE online			https://www.ldoceonline.com/
How Stuff Works			http://www.howstuffworks.com/